

**Département du Sénat de Berlin en charge de l'éducation,
de la jeunesse et de la famille**

**Programme éducatif de Berlin
pour la petite enfance – Berliner Bildungsprogramm**

Département du Sénat de Berlin en charge de l'éducation,
de la jeunesse et de la famille

**Programme éducatif de Berlin
pour la petite enfance -
Berliner Bildungsprogramm**

dohrmannVerlag.berlin

Département du Sénat de Berlin en charge de l'éducation, de la jeunesse et de la famille : Programme éducatif de Berlin pour la petite enfance – Berliner Bildungsprogramm – 2018

Originaltitel / Titre original : Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Wissenschaft: Berliner Bildungsprogramm für Kitas und Kindertagespflege, Berlin, Neuauflage 2014.

Endredaktion / Rédaction : Dr Christa Preissing (INA gGmbH), Annette Hautumm-Grünberg (Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie)

Übersetzung aus dem Deutschen / Traduit de l'allemand par Anna Bodenez

Fachlektorat / Relecture : Dominique Malleval

Fachberatung / Coordination : Simone Wahl, Philippe Loiseau

Die Übersetzung wurde ermöglicht durch /La traduction a été rendue possible grâce à IAZ e.V., Initiative Avenir bilingue – Initiative bilinguale Zukunft e.V., <https://avenir-zukunft.eu/>



ISBN 978-3-938620-47-2

© 2018 dohrmannVerlag.berlin

Publikation der deutschen Originalausgabe / Version originale publiée par verlag das netz, Weimar/Berlin

Umschlaggestaltung / Conception graphique : Jens Klennert

Druck / Imprimé en Allemagne par Henschel Druck und Werbung, Eilenburg, Printed in Germany

dohrmannVerlag.berlin

für europäische und interkulturelle Pädagogik

Ringstr. 78

12205 Berlin

info@dohrmann-verlag.de

www.dohrmann-verlag.de

Contenu

Préfaces

Structure du programme éducatif : guide de lecture

1. Qu'est-ce que la Bildung ?
2. Objectifs de l'action pédagogique : renforcer les compétences
3. Aménager les processus de *Bildung*
4. Intégration des enfants en situation de handicap et intervention précoce
5. Partenariat avec les parents
6. Aménager les transitions
7. Domaines de Bildung

Domaine de *Bildung* « santé »

Domaine de *Bildung* « vie sociale et culturelle »

Domaine de *Bildung* « arts : arts plastiques, musique, jeu théâtral »

Domaine de *Bildung* « mathématiques »

Domaine de *Bildung* « nature, environnement, technologie »

8. Participation démocratique : coopération et communication au sein de l'équipe, rôle de la direction et du gestionnaire

Préface de la directrice de la publication

Le département du Sénat de Berlin en charge de la jeunesse a publié en 2004 la première version du Programme éducatif de Berlin pour la petite enfance afin de fixer le cadre du travail pédagogique dans les Kitas du Land de Berlin. Ce programme a été développé par un groupe d'expert·es de la *Bildung* de la petite enfance.

Dans toutes les Kitas financées par le Land de Berlin, les pédagogues sont tenu·es de suivre ce programme. Le Programme éducatif traite notamment de la vision de l'enfant, des missions des pédagogues, de la coopération avec les parents et des différents domaines de *Bildung* (santé, communication et langage, mathématiques, musique, etc.). La définition de la *Bildung* qu'il propose en constitue la pièce maîtresse et influence profondément le travail pédagogique des structures d'accueil de la petite enfance. Le Programme éducatif sert également de référence pour les évaluations internes et externes menées dans les Kitas berlinoises.

En 2014, une nouvelle version largement retravaillée du Programme éducatif est publiée afin de l'adapter aux derniers

résultats de la recherche et aux évolutions de la pratique. On compte parmi les ajouts majeurs les recommandations pour le travail avec les tout-petits ainsi qu'un chapitre consacré aux transitions. Le Programme éducatif s'applique désormais aux modes d'accueil individuel qui assurent avant tout l'encadrement de très jeunes enfants. Le Land de Berlin est marqué par la diversité des gestionnaires qui y sont implantés. On y trouve notamment de nombreuses Kitas travaillant selon un concept franco-allemand. Le Programme éducatif de Berlin pour la petite enfance est désormais disponible en français grâce à l'initiative et à la contribution financière de l'association « IAZ e.V. Initiative Avenir bilingue/bilinguale Zukunft ». Cette traduction facilite non seulement l'échange sur les objectifs et les contenus pédagogiques entre pédagogues et avec les parents au sein des Kitas berlinoises, mais favorise également le dialogue interculturel entre professionnel·les en France et en Allemagne au-delà des frontières du Land de Berlin. Un grand merci à l'association IAZ e.V., à la traductrice, à la relectrice et à l'éditeur, le Dohrmann-Verlag, pour ce beau projet.

**Département du Sénat de Berlin en charge de l'éducation,
de la jeunesse et de la famille**

Mot d'accueil

Madame, Monsieur,

C'est avec plaisir que nous vous proposons cette traduction en français du **Berliner Bildungsprogramm für Kitas und Kindertagespflege**. Ce document est l'outil de travail et le cadre référentiel des Kitas à Berlin. L'exactitude de la terminologie a été au cœur de la traduction de ce précieux document pour en faciliter la compréhension par tous les pédagogues de la petite enfance et du bilinguisme. Nous espérons ainsi y contribuer.

Notre association **Initiative Avenir Bilingue-bilinguale Zukunft, IAZ**, réunit en réseau 30 Kitas franco-allemandes en Allemagne du nord qui peuvent échanger entre elles, bénéficier de conseils, participer aux rencontres et aux formations que nous proposons. En effet, dans un contexte de forte augmentation de la demande d'éducation en français et avec du français en Allemagne, notamment à Berlin, nous souhaitons faire connaître les outils pédagogiques existants et faire vivre l'approche interculturelle franco-allemande auprès des professionnels et des équipes.

Pour cela nous avons noué un dialogue fructueux avec la Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie de Berlin et l'éditeur Wolfgang Dohrmann, dohrmannVerlag.berlin. La

traduction a été assurée par Madame Anna Bodenez, la relecture par Madame Dominique Malleval auxquelles nous adressons toute notre gratitude pour la qualité du travail. Les chevilles ouvrières étaient ainsi réunies et ont convenu d'un accord de partenariat.

L'IAZ est donc fière d'avoir pu initier ce projet citoyen et trouvé des soutiens administratifs, politiques, techniques et financiers. Nous tenons en tout premier lieu à remercier pour leur aide déterminante Madame Claudine Lepage et Monsieur Jean-Yves Leconte, sénatrice et sénateur des Français établis hors de France sans la subvention desquels cette publication n'aurait pas été envisageable. Nos remerciements vont également à l'Ambassade de France et à l'Institut français, à Monsieur Emmanuel Suard, conseiller culturel et à Madame Catherine Briat, conseillère culturelle, pour leur soutien financier, à Madame Annette Hautumm-Grünberg (SenBild-JugFam) pour son écoute et son implication qui nous ont fait confiance pour ce projet.

Philippe Loiseau et Simone Wahl

Initiative Avenir Bilingue-bilinguale Zukunft

Avant-propos

Le programme éducatif de Berlin, qui nous a familiarisés avec le concept de *Bildung*, et que nous attendions avec impatience, est désormais disponible en français !

C'est un ouvrage structuré et fourmillant de pistes de réflexions autour de l'action éducative inclusive en direction de l'enfant, du travail avec les familles, en équipe et avec les partenaires.

Au printemps 2017, en France, le premier cadre national pour l'accueil du jeune enfant¹, en 10 points-clé, a vu le jour, et fait écho aux points d'appuis du programme berlinois.

Le rapport approfondi² sur lequel s'appuie ce texte-cadre, et l'ouvrage qui en a été tiré³ peuvent aussi stimuler l'intérêt que vous aurez à croiser vos lectures.

Connaitre la manière dont l'enfant s'approprie le monde qui l'entoure, développer le soin que lui portent les professionnel·les, en observant et soutenant son activité propre, favoriser l'implication des familles dans les établissements d'accueil, et la formation des professionnel·les, dans l'accueil familial ou collectif, reconnaître que l'art, la culture et la nature sont des clés pour favoriser l'épanouissement de l'enfant, dans un cadre bienveillant, sécuritaire et non-discriminant...

Tout cela, nous le partageons, fort-es de nos échanges franco-allemands, et riches de nos diversités.

Que les personnes à l'initiative de cet ouvrage soient remerciées de leur engagement et leur persévérance à offrir le programme éducatif berlinois à la connaissance des acteurs·trices francophones de la petite enfance.

Je vous invite maintenant à découvrir cet ouvrage, qui témoigne de l'engagement collectif et de la richesse de la réflexion et de la pratique éducatives à Berlin !

Bonne lecture à toutes et tous !

Dominique Malleval

¹ Ministère des Familles, de l'Enfance et des Droits des femmes. *Cadre national pour l'accueil du jeune enfant* [en ligne]. 2017. 16 p. http://www.hcfea.fr/IMG/pdf/Cadre_national_pour_l_accueil_du_jeune_enfant.pdf (consulté le 08/ 12/ 2017).

² GIAMPINO, Sylviane. *Développement du jeune enfant, Modes d'accueil, Formation des professionnels. Rapport remis à Laurence Rossignol, Ministre des Familles, de l'Enfance et des Droits des Femmes* [en ligne]. 2017. 261 p.

<http://www.egalite-femmes-hommes.gouv.fr/wp-content/uploads/2016/05/Rapport-Giampino-vf.pdf> (consulté le 08/12/ 2017)

³ GIAMPINO, Sylviane. *Refonder l'accueil de jeunes enfants*. Toulouse : Editions Eres, 2017. 288 p. (Coll 1001 bébés, n°151).

